

Sarah Ruhl

The Clean House
(The Clean House)

Deutsch von Barbara Schatz-Schmeußner

4 D, 1 H

UA: September 2004 / Yale Repertory Theater / Regie: Bill Rauch
frei zur DSE

Lane hat die Brasilianerin Mathilda als Hausmädchen angestellt. Das Problem aber ist, dass Mathilda, Tochter der "zwei komischsten Menschen Brasiliens", Depressionen bekommt vom Putzen, denn sie verbringt ihre Zeit viel lieber mit dem Erfinden neuer Witze, die sie dem Publikum zum Besten gibt - auf portugiesisch! Das bringt Lane, ihres Zeichens vielbeschäftigte Ärztin und verheiratet mit dem Chirurgen Charles, in die unangenehme Situation, dass sie Mathilda zum einen Antidepressiva verschreiben und zum anderen trotzdem noch anhalten muss, sich ihren Pflichten zu widmen. Wie sie dem Publikum erläutert: "I'm sorry, but I did not go to medical school to clean my own house."

Da ist Virginia, Lanes Schwester, ganz anderer Einstellung. "People who give up the privilege of cleaning their own houses - they're insane people." Und so schließt Virginia mit Mathilda ein geheimes Abkommen: Sie wird Lanes Haus putzen, damit sich Mathilda ihren Witzen widmen kann.

Aber dann taucht ein neues Problem in Lanes Leben auf. Charles verliebt sich in seine Patientin Ana, eine ältere Frau, die an Brustkrebs erkrankt ist. Er fühlt sich ganz unschuldig, denn Ana ist seine Seelenverwandte und er hat folglich keine Wahl als die, seinem vorherbestimmten Schicksal zu folgen. Deshalb bringt er Ana auch in Lanes Haus und erwartet von ihr, dass sie die Andere freundlich aufnimmt.

"The production marks the arrival of a playwright with a unique comic voice, perspective and sense of theater. It also presents a wondrously-mad and moving work." (Variety)

"This comedy is romantic, deeply so, but in the more arcane sense of the word: visionary, tinged with fantasy, extravagant in feeling, maybe a little nuts. - Ruhl's voice is an unusual one: astringent, but compassionate, sardonic at times, at others ardently emotional. - The Clean House is a memorable play." (The New York Times)